

Autores y editores reflexionan sobre el buen momento que atraviesa el libro infantil valenciano (págs I-III)

Literatura infantil y juvenil de la Comunidad Valenciana

La literatura infantil y juvenil valenciana cruza los estrechos márgenes de las lenguas minoritarias para introducirse en el mercado europeo con una carta de presentación que muestra un mercado

propio consolidado, una cantera de títulos, ilustradores y autores reconocidos y una edición de calidad. La publicación de un catálogo —Books for children and teenagers— presentado en la última Feria del Li-

bro de Bolonia abre las puertas a la traducción de textos autóctonos a lenguas extranjeras y marca el despague internacional de un sector en efervescencia aún contagiado por la prescripción escolar.

LIBROS

Para empezar a leer

ANA GIMENO

Calidad literaria

No ha de confundirse

literatura infantil con

textos de baja calidad

literaria ni con

ediciones descuidadas

considera que participar en el catálogo «es poner la primera piedra para obtener una presencia más destacada y notable en el mercado internacional, en las ferias, donde se mide la actividad editorial y se formalizan las transacciones de derechos».

Francesc Ferrer —Denes—, presidente de la Asociación d'Editors del País Valencià, considera positiva esta «forma corporativa de dar a

que dispone de obras y ediciones de calidad y que necesita una expansión frente a un mercado europeo que demanda textos para jóvenes».

Sin embargo, editar en una lengua minoritaria conlleva nuevas dificultades como «la valoración que realizan las editoriales extranjeras interesadas en comprar, que estudian cómo ha funcionado el título en su lugar de origen y en nuestro caso siempre será de menor incisión en el mercado que el libro en castellano. Tendría que realizarse una valoración relativa al potencial de lectores de una lengua», asegura Núria Sendra —Bullent».

El presidente de la asociación de editores valencianos señala como una de las apuestas de futuro del sector «ganar mercado americano, que facilita las inversiones, sobre todo para las ediciones en castellano que se pueden dirigir a Sudamérica».

En Bolonia, señala Rosa Serrano —Tàndem— ganan impulso los libros ilustrados y sobre todo el infantil frente al juvenil, que ha de llegar de la mano de un autor que ya esté consagrado en lengua castellana.

Las traducciones de ediciones valencianas, que ya forman parte de las librerías de Latinoamérica, Francia e Inglaterra, son un nuevo campo que se sustenta en un mercado propio vinculado fundamentalmente al ámbito escolar del libro recomendado, la biblioteca de aula y las iniciativas de animación lectora.

Editoriales y centros escolares han tendido un puente entre el lector y el autor, acercando a los escritores a las aulas para intercambiar impresiones

con los lectores más jóvenes del mercado. En las clases de animación lectora, los niños tienen la oportunidad de preguntar, opinar sobre los libros y conocer de primera mano al artífice de la historia que acaban de leer o escuchar.

Esta iniciativa es, para el editor Josep Chaqués —Edelvíves—, «uno de los hechos más importantes de la historia de la edición valenciana, un

Pasa a página 11

ERASE una vez un país en el que un niño era el rey, su corte se nutría exclusivamente de ilustradores y escritores, el culto oficial era la fantasía y la imaginación y el gobierno se reservaba al buen hacer de los editores. Allí las cuentas corrientes se cifraban en cuentos y los más afortunados eran aquellos que sabían disfrutar del placer supremo: la lectura.

El cuento es la primera cita con la literatura. El primero lo luchamos, después lo leemos y más tarde volvemos a él para contarlo. Los hemos leído en castellano, ahora también los leemos en valenciano, nos hemos entusiasmado con cuentos rusos, franceses, ingleses o alemanes, pero ¿quién lee nuestros cuentos?

La literatura infantil y juvenil valenciana toma cuerpo y comienza a sentirse apretada dentro de un vestido autonómico pequeño. Imaginar a un niño o a un joven francés leyendo una historia de autor, ilustración y edición valenciana es pensar en una producción editorial que se consolida, un mercado que se expande y unos títulos que se niegan a quedar subordinados entre las barreras de las lenguas mayoritarias y minoritarias.

El primer paso en una proyección internacional está dado y ha sido de la mano de l'Associació d'Editors del País Valencià, en colaboración con la Conselleria de Cultura, Educación y Ciencia, al reunir a catorce editoriales valencianas en un catálogo que ofrece una muestra de títulos valencianos susceptibles de ser traducidos y entrar en las bibliotecas inglesas, francesas, latinoamericanas o italianas, entre otras.

El catálogo Books for children and teenagers —Libros para niños y jóvenes— está editado en inglés y ha sido la carta de presentación de las editoriales valencianas en la Feria del Libro Infantil y Juvenil de Bolonia.

Allí comienza una prometedora aventura no exenta de obstáculos. Partir de un libro escrito en valenciano es una dificultad añadida que, tal como explica Josep Gregori —Bromera— entraña el riesgo de invertir en la traducción sin garantías de que los libros serán publicados. Si una editorial extranjera de peso «se interesa por un libro en castellano, seguramente dispondrá de profesionales que conozcan



El cuento es la primera cita con la literatura.

esta lengua y puedan valorar si les interesa publicarlo en su idioma, sin necesidad de una traducción de prueba. En el caso del valenciano, si un editor siente curiosidad por nuestros libros, hemos de traducirlo entero, sin garantías, para que pueda leerlo y valorar la compra de derechos, con el coste que eso significa para nosotros».

A pesar de ello, Gregori

Los autores

Visitan los centros

escolares para

compartir impresiones

sobre su obra con los

jóvenes lectores

conocer la producción editorial valenciana en la feria de infantil y juvenil más importante de Europa, una puesta en común para estar presentes en el principal foro donde contrastar líneas editoriales de futuro». La presencia en la feria de una manera conjunta es para Ferrer «una consecuencia del proceso de madurez de la editorial valenciana, que ha consolidado un mercado propio,

Hemos amueblado las mejores "CASAS" **somos**
En BOISSERIES especialistas.

MUEBLES LA FABRICA

SABADOS TARDE ABIERTO VALENCIA. Avda. del Cid, 2 • Tel. 96 384 69 00

Missatges del passat

Carles Lahueza

Reconstruint la història amb la genètica



Un fons de cultura i pensament
Més de mil títols en catàleg

PUBLICACIONS DE LA
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

http://www.uv.es/publicacions
E-mail: publicacions@uv.es • tel. 96 386 41 15